Seussical – The Musical

Introduction – Oh, the thinks you can think!

In our bilingual program at Tzu Chi Elementary School we have read a lot of the books from Dr. Seuss. We fell in love with the characters and stories and have decided to perform the Seussical Musical for all our friends and families. Horton the Elephant, the Cat in the Hat and all of our favorite Dr. Seuss characters will be onstage in Seussical.

We will go the Jungle of Nool to the Circus McGurkus, the Cat in the Hat narrates the story of Horton the Elephant, who discovers a speck of dust containing tiny people called the Whos. Horton must protect the Whos from a world of negative characters and dangers, and he must also guard an abandoned egg that's been left in his care by the irresponsible Mayzie La Bird.  Although Horton faces ridicule, danger and a trial, the intrepid Gertrude McFuzz never loses faith in him.  Ultimately, the powers of friendship, loyalty, family and community are challenged and emerge triumphant!

***Act One:第一幕 G504***

**Cat:** How do you do and hello! I’ll be running this show!

I’m your host and MC. I’ll pop up here and there, and you’ll never know where, who or what I might be. You’ll see. So take a tip

from this cat...and hold on to your hat.

貓: 你好，哈囉!我來主持這個表演! 我是你們的主持人。我會到處跑，你永遠不會知道我會在哪裡，或變成什麼人或東西。 你們會知道。所以握住你的帽子，跟我這貓學個要領。

**Jo-Jo:** Now that is a very unusual hat. I wonder what’s under a hat such as that. It could be a creature called a Gazat who balances things on it’s head cause it’s flat. Or a stripe-loving Pipster from up around Blat.

Or maybe it’s some sort of hat wearing cat.

喬喬: 那真是一頂非常不普通的帽子。我在想那頂帽子底下是什麼。那可能是一個叫哥扎的，他能平衡東西在他的頭上因為它是平的。或是一個愛條紋的潮人從上到這本書。或也許是某個戴帽子的貓。

**\*\*\*OH THE THINKS YOU CAN THINK\*\*\***

*(FULL COMPANY - 3:48)*

**CAT IN THE HAT戴帽子的貓**

*(Beginning is all sung from Cat to Jo-Jo)*

I can see that you've got quite a mind for your age!

以你的年齡我看得出你頗有想法!

Why, one Think and you dragged me right onto the stage!

為什麼，才想一下你就把我拖到台上來!

Now, I'm here, there is no telling what may ensue

P2

With a Cat such as me, and a Thinker like you!

現在，我在這裡，不知道接下來有我這種貓和一個很會想的你會發生什麼事!

Oh, the thinks you can think!

哦，你能想到的!

Oh, the thinks you can think

If you're willing to try... 如果你願意試……

Think invisible ink! 想看不見的墨水!

Or a gink with a stink! 或臭味的墨水

Or a stair to the sky... 或通往天空的堦梯

If you open your mind, 如果你打開你的心門

Oh, the thinks you will find 哦，你會找到你要想的

Lining up to get loose... 排整排要出籠

Oh, the thinks you can think哦，你可以想的東西

When you think about Seuss! 當你想到蘇士!

**FULL COMPANY大家**

Seuss! 蘇士!

Seuss! Seuss! 蘇士! 蘇士!

Seuss! Seuss! Seuss! Seuss! 蘇士! 蘇士! 蘇士! 蘇士!

Seuss! 蘇士!

Oh, the thinks you can think! 哦，你可以想到的東西!

Any thinker who thinks任何會想的想者

Can come up with a few! 會想到一些

**JO-JO喬喬**

Oh, the thinks you can think! 哦，你可以想到的東西!

**FULL COMPANY大家**

Think a trip on a ship想在船上的一趟旅行

To the Vipper of Vipp到皮的皮波

Or to Solla Sollew... 或到首拉首鹿  
**CAT (spoken)** **貓: 想到美麗的學校**

Think of beautiful Schlopp ...

**JO-JO (spoken)** **喬喬: 有一顆美麗的櫻桃在頂尖!**

With a cherry on top!

**FULL COMPANY大家**

You don't need an excuse!

你不需要藉口!

Oh, the thinks you can think

哦，你可以想的東西

When you think about Seuss! 當你想到蘇士

Seuss, Seuss, Seuss,-Seuss.... 蘇士，蘇士，蘇士，蘇士．．．．

**HORTON** :Think of an elephant up in a tree

霍頓: 想到一隻大象在樹上。

P3

**MAYOR, MRS. MAYOR** :Think of a person too tiny to see!

**市長，市長夫人: 想一個小到看不見的人!**

**GERTRUDE** :Think of a bird with a one-feather tail

哥楚德: 想一隻只有一根羽毛當尾巴的小鳥。

**FULL COMPANY:** Going on adventure down a dangerous trail!

大家: 去危險的小徑冒險。

**MAYZIE** Think a bird who flies off on a spree!

梅茲: 想一隻鳥飛下在大禮包上。

**SOUR KANGAROO:** Think of a kangaroo, sour as can be!

臭臉袋鼠: 想一隻袋鼠，有多不開心!  
**GENERAL:** Think of a general crazy for war!

將軍: 想一個為戰爭瘋狂的將軍!

**FULL COMPANY:** Think of something horrible and hairy!

大家:想想讓人害怕毛骨悚然的事!

Something sinister and scary險惡恐怖的事  
That you never dared to think of before! 你以前不敢想像的事!

Think of nobody here想想沒人在這裡  
And the feeling of fear害怕的感覺

And the darkness of night夜晚的黑暗  
Oooh Oooh.唔，唔……  
All alone in your room.. 獨自在你房間裡  
As you're facing your doom 就在你面臨你的惡運

**CAT (spoken):** Think a glimmer of light!!

貓: 想想一道微光!!

**FULL COMPANY** : **Aah Aah! 大家: 啊哈！**

**CAT:** But I hope you're prepared貓: 但我希望你準備好

To be scareder than scared! 比被嚇到更嚇人!  
**FULL COMPANY:**'Cause this ain't mother goose!

大家:因為這可不是鵝媽媽!

P4

**CAT (spoken):** Think right over the brink! 貓:想想就在邊緣!

**FULL COMPANY:** When you think about Seuss! 大家:當你想到蘇士!

Seu-u-u-u-u Seu... Seu... 蘇嗚-嗚-嗚-嗚 蘇...蘇...

Seu-u-u-uss Seuss! 蘇嗚-嗚-士 蘇士!

Seu-u-u-u-u蘇嗚-嗚-嗚-嗚

Seuss! Seuss! Seuss! Seuss! 蘇士! 蘇士! 蘇士! 蘇士!

**CAT (spoken)**

An unusual story will soon be unfurled

Of an elephant trying to save a small world

And a boy from that world who has Thinks just like you!

貓: 一個不尋常的故事即將開始  
是關於一隻大象試著整救一個小世界  
還有從那世界來的一個男孩跟你想的一樣!

**FULL COMPANY:** Just think! 大家: 只要想一想!

**ENSEMBLE B & C**合唱B 和 C

From the Planet of Who 從唬星球來的

**JO-JO:** And the smallest of small.喬喬: 小中最小的人。

**LEAD ENSEMBLE & ENSEMBLE A**

To the jungle of Nool, 首唱 和 合唱A到努哦的叢林

**HORTON:** And the largest of all...

霍頓: 和全世界最大的……

**FULL COMPANY**

You think You think大家: 你想你所想

And think and think and think and think

and think和想和想和想和想

And think and think and think and think

and think和想和想和想和想

Just think! 就是想你能想的

Oh, the thinks you can think哦，就是想你能想的

Think and wonder and dream-想 幻想和夢想

Far and wide as you dare! 無論多遠，多寬，儘管你敢想!

**JO-JO:** Oh, the thinks you can think!喬喬: 哦，想你可以想的!  
**FULL COMPANY**大家:

P5

When your thinks have run dry, 當你的思泉乾涸了，

In the blink of an eye 在一轉眼間

There's another think there! 又有另一個想像在那裡!

If you open your mind, 如果你打開你的心房

Oh, the thinks you will find 哦，你將找到你想的東西

Lining up to get loose! 排好隊要傾巢而出!

Oh, the thinks you can think哦，就是想你能想的

Oh, the thinks you can think 哦，就是想你能想的

Oh, the thinks you can think! 哦，就是想你能想的

Oh, the thinks you can think! 哦，就是想你能想的

Oh, the thinks you can think 哦，就是想你能想的

When you think about Seuss! 當你想到蘇士!

When you think about Seuss! 當你想到蘇士!

When you think about Seuss! 當你想到蘇士!

Seu-u-u-u Seu ... Seu.. Seuss! Seuss! 蘇嗚-嗚-嗚-嗚蘇...蘇... 蘇士! 蘇士!

Seu ... Seu.. Seuss! Seuss! Seuss! 蘇嗚-嗚 蘇士! 蘇士! 蘇士!

Seu-u-u-u Seuss! Seuss! Seuss! 蘇嗚-嗚-嗚-嗚 蘇士! 蘇士! 蘇士!

Seu-u-u-uss Seuss! 蘇嗚-嗚-嗚-嗚士蘇士!

Seuss! Seuss! 蘇士! 蘇士!

Seu-u-u-u-u Seu ... Seu ... Seuss! 蘇嗚-嗚-嗚-嗚 蘇...蘇... 蘇士!

Seuss! Seuss! 蘇士! 蘇士!

**CAT & JO-JO:** Seuss! 貓和喬喬: 蘇士!

**Cat:** Our story begins with a very strange sound: the drums of the jungle, beginning to pound. Now imagine a sky.

貓:我們的故事從一個很奇怪的聲音開始:叢林裡的鼓開始發出聲音。  
現在想像一片天空。

**Jo-Jo:** I’ll imagine bright blue! 喬喬: 我會想像亮藍!

**Cat:** It’s the Jungle of Nool! 貓: 那是努哦的叢林!

**Jo-Jo:** By the River Walloo! 喬喬: 在哇魯的河邊!

**Cat:** Now think of an elephant, lumbering through.

貓: 現在想著一隻大象在伐木。

**Jo-Jo:** Horton! 喬喬: 霍敦!

**Cat:** Yes, Horton! 貓: 是，是霍敦!

**Both:** Horton hears a Who! 兩人: 霍敦聽到一聲夫!

**\*\*\*HORTON HEARS A WHO/BIGGEST BLAME FOOL\*\*\***

**ENSEMBLE A** 合唱 A

P6

Who who wah dah夫，夫 哇達

Who who who wah dah dah dah夫 夫 夫哇 達 達 達

Who who wah dah夫，夫 哇 達

Who who who wah dah夫 夫 夫 哇 達

Who who wah dah 夫，夫 哇達

Who who who wah dah dah dah夫 夫 夫哇 達 達 達

Who who wah dah夫，夫 哇達

Who who who wah dah夫 夫 夫哇 達

Who who wah dah夫，夫 哇達

Who who who wah dah dah dah 夫 夫 夫哇 達 達 達

Who who wah dah 夫 夫哇 達

Who who 夫 夫

**HORTON**

On the fifteenth of May霍頓: 五月的十五日

In the jungle of Nool 在努哦的叢林

In the heat of the day, 在熱天下

In the cool of the pool, 在水池的涼爽中

He was splashing 他在潑水

**BIRD GIRLS:** Splash! 鳥女孩們:潑水!

**HORTON:** Enjoying the jungle's great joysWhen Horton the elephant

霍頓: 當霍頓象正享受叢林中的大歡喜

**JO-JO (spoken)**Horton the Elephant 喬喬: 霍頓象

**BIRD GIRLS:** Horton the elephant 鳥女孩們: 霍頓象

**HORTON:** Heard a small noise. 霍頓: 聽到小噪音

**MAYOR :** Help! Help! 市長: 救命啊！救命啊!

**BIRD GIRLS:** So Horton stopped splashing鳥女孩們: 霍頓停止潑水

P7

He looked toward the sound他看向發出聲音的地方

**HORTON:** That's funny. 霍頓: 那很奇怪。

**BIRD GIRLS:** Thought Horton-鳥女孩們: 霍頓想了一下

**HORTON:** There's no one around. 霍頓: 附近又沒人。

**BIRD GIRLS:** Then he heard it again鳥女孩們: 然後他又再聽到。  
**BIRD GIRLS:** Just a very faint yelp鳥女孩們: 就只是很微弱的求救聲

**HORTON:** As if some tiny person were calling for help

霍頓: 好像有小小的人在求救

**MAYOR :** Help! Help! 市長: 救命! 救命!

**HORTON:** I'll help you我會救你

**BIRD GIRLS:** Said Horton 鳥女孩們:霍頓說了

**HORTON:** But who are you, and where? 霍頓:但你是誰，又在哪裡?

**BIRD GIRLS:** He looked and he looked. 鳥女孩們: 他看了又看。

**BIRD GIRLS, HORTON:** He could see nothing there But a small speck of dust Blowing past..

鳥女孩們，霍頓: 他看不到任何東西就只是一小微片的塵土吹過去…

**HORTON & BIRD GIRLS:** Through the air.

霍頓和鳥女孩們: 飛過空中。

P8

**HORTON (spoken)**I say! How confusing!

霍頓: 我說! 多困惑啊!

I've never heard tell Of a small speck of dust that is able to yell,

我從沒聽過一小片塵土會叫，

So you know what I think? 所以你知道我在想什麼嗎？

Why I think that there must be someone on top of that small speck of dust.

我在想那裡一定有人在一小片塵土上

Some poor little person一些可憐的小小人

Who's shaking with fear他在害怕發抖

That he'll blow in the pool! 他會在池中吹氣

He has no way to steer! 他無法駕駛!

He's alone in the universe! 他在宇宙中是孤獨的

**(sung)** 唱歌

I'll just have to save him我必須去救他

Because after all, 因為無論如何/畢竟

A person's a person, no matter how small. 一個人就是一個人，無論多小

A person's a person no matter how small. 一個人就是一個人，無論多小

**ENSEMBLE A**合唱 A

Who who wah dah夫 夫 哇達

who who who wah dah dah dah夫 夫 夫哇 達 達 達

who who wah dah夫 夫 哇 達

who who 夫 夫

**BIRD GIRLS :**So, gently, and using The greatest of care,

鳥女孩們: 要溫柔地，用最大的幫助，

The elephant stretched His great trunk through the air,

大象伸出他的大鼻子在空中

And he lifted the dust speck And carried it over And placed it down,

他舉起那片塵土，把它帶過來，再放下。  
**HORTON (spoken):** Safe! 霍頓: 安全!

**BIRD GIRLS:** On a very soft clover. 鳥女孩們: 在一片非常輕柔的苜蓿上。

**SOUR KANGAROO:** Humpf! ... Humpfed a voice.

臭臉袋鼠: 撼噗! 撼噗的聲音。

It was a sour kangaroo,And the young kangaroo in her pouch said:

我是臭臉袋鼠，在她肚袋的小袋鼠說:

P9

"Humpf!” Too!我也撼噗一聲!  
Why that speck is as small as the head of a pin.

為何那小片土小得像針頭一樣。

A person on that? Why there never has been!

有一個人在上面? 為何以前就沒有!

You're the biggest blame fool in the Jungle of Nool

你是努哦叢林最大的笨蛋，

And I don't care who I tell. The biggest blame fool in the Jungle of Nool,

我不在乎我跟誰說，努哦叢林最大的笨蛋，

And he thinks so as well! 而且他也這樣想!

Maybe I'm nasty, maybe I'm cruel也許我壞心眼，也許我殘忍

But you're the biggest blame fool

In the Jungle of Nool.但你是努哦叢林最大的笨蛋。

**HORTON**霍頓:

It's true. Please believe me! I tell you sincerely

是真的。請相信我! 我誠懇地告訴你。

My ears are quite keen and I heard him quite clearly

我的耳朵很利而我聽到他很清楚。

I know there's a person down there. And what's more, 我知道底下有一個人。

Quite likely there's two. 而且，可能有兩個。

Even three. 甚至三個。

Even four! 甚至四個。

**WICKERSHAM #2:** Ha! Laughed a voice! 微克山姆 2: 哈! 笑一聲!

**WICKERSHAM #1,3:** Ha! Laughed some others!

微克山姆 1,3:哈! 笑其他的!

**WICKERSHAMS:** Ha! Ha! Ha! Laughed the Wickersham brothers!

微克山姆們: 哈！哈!哈!微克山姆兄弟們大笑!

Oh, he's the biggest blame fool In the Jungle of Nool

哦，在努哦叢林裡他是最大的笨蛋

And monkeys like us should know.

像我們這樣的猴子應該知道

**SOUR KANGAROO:** No, no, no, no! 臭臉袋鼠: 不，不，不，不!

**WICKERSHAMS:** We've been out on a limbLookin' down on him-

微克山姆人: 我們在危險的立場往下看到他

**WICKERSHAM #1:** And he's fat! 微克山姆 1: 而且他是胖的!

P10

**WICKERSHAM #2:** He's dumb! 微克山姆2: 他很笨!

**WICKERSHAM #3:** He's slow! 微克山姆 3: 他很慢!

**SOUR KANGAROO:** Uh huh! 臭臉袋鼠: 噓!

**SOUR KANGAROO & WICKERSHAMS:** 臭臉袋鼠 和 微克山姆們:

Elephants ain't too swift as a rule 根據常規，大象們不是很快的

But he's the biggest blame fool in the Jungle of Nool.

但他是努哦叢林最大的笨蛋。

'Cause he's talkin' to a speck - talkin' to a speck -To a speck of dust

因為他正對著一片說話，對著一片塵土說話  
**WICKERSHAM #1:** Blame fool in the Jungle of Nool

微克山姆 1: 罵努哦叢林的笨蛋。

**WICKERSHAMS & SOUR KANGAROO:** 微克山姆們 和臭臉袋鼠:

Talkin' to a speck 跟一小片說話

Talkin' to a speck -To a speck of dust! 跟一小片塵土說話

**WICKERSHAM #2:** Blame fool in the Jungle of Nool

微克山姆 2: 罵努哦叢林的笨蛋

**SOUR KANGAROO:** R-e-s-p-e-c-k! 臭臉袋鼠: 尊重!

Oh, please! Take that speck away! 哦，拜託! 拿掉那片!

**ALL (except Horton)** 大家(霍頓除外):

Did you hear? Did you hear? Did you, did you hear?

你有聽到嗎?你有聽到嗎？你有，你有聽到嗎？

**BIRD GIRLS:** Through the jungle, the news quickly flew.

鳥女孩們: 經過叢林，消息很快飛出去。

**ALL (except Horton)** 大家(霍頓除外):

Did you hear? Did you hear?Did you, did you hear?

你有聽到嗎?你有聽到嗎？你有，你有聽到嗎？

**BIRD GIRLS:** He talks to a dust speck!It's on Channel Two!  
鳥女孩們: 他對一片塵土說話!在第二頻道!

P11  
**CAT (as TALK SHOW HOST)** 貓(像個脫口秀的主持人):

Our topic today is "Psychic elephants who hear voices.'

我們今天的主題是"通靈的大象會聽聲音"

Whaddaya think, folks... 哇達呀 想，大家…

Is the elephant off his trunk? 大象是頭殼壞了?

We'll he right back with "speck", "clover", "dust", "neighbor", 'who'....

我們馬上回來談"speck"

Nothing! Stay tuned - we'll be right back! 沒事! 別轉台-我們馬上回來!

**ALL (Except Cat, Horton, Jo-Jo, Gertrude)**

大家( 除了貓、霍頓、喬喬、哥楚德)

Biggest blame fool In the Jungle of Nool 最大的笨蛋在努哦叢林裡

**GERTRUDE**哥楚德一尾鳥:

I'm Gertrude McFuzz, and I live right next door. 我是哥楚德，我就住在隔壁。

He's never done anything crazy before. 他以前沒做過任何瘋狂的事。

**ALL (Except Cat, Horton, Jo-Jo, Gertrude)**

大家( 除了貓、霍頓、喬喬、哥楚德)

Biggest blame fool In the Jungle of Nool 最大的笨蛋在努哦叢林裡

**GERTRUDE**哥楚德:

He's always been friendly and loyal and kind. 他總是友善，忠誠又善良。

I just don't believe Horton's out of his mind! 我真是不相信霍頓瘋了!

**ALL (Except Cat, Horton, Jo-Jo, Gertrude)**

大家( 除了貓、霍頓、喬喬、哥楚德)

Did you hear? Did you hear? 你有聽到嗎？你有聽到嗎？

Did you, did you hear? 你有聽到嗎？你有聽到嗎？

*(The glamorous and flamboyant MAYZIE LA BIRD is now interviewed)*

**MAYZIE:**I'm Mayzie La Birdand I live in that tree.

美哉鳥: 我是美哉鳥，我住在那棵樹。

**ALL (Except Cat, Horton, Jo-Jo, Gertrude)**

大家( 除了貓、霍頓、喬喬、哥楚德)

Did you hear? Did you hear? Did you, did you hear? 你有聽到嗎？

你有聽到嗎？你有,你有聽到嗎？

P12

**MAYZIE**:Enough about Horton. Let's talk about me!

梅西: 你們說夠霍頓了。來談談我吧！

**ALL (Except Cat, Horton, Jo-Jo, Gertrude)**

大家(除了貓、霍頓、喬喬、哥楚德)

Let's talk about, talk about, talk about, talk about...Me!   
來談談，談談，談談，談談 我!

**ALL (Except Horton & Gertrude)** 大家( 除了霍頓和哥楚德)

Talkin' to a speck Talkin' to a speck To a speck of dust

對一片說話，對一片說話，對一片塵土。

**WICKERSHAMS & SOUR KANGAROO:**

Blame fool, just a fool, just a fool!

微克山姆們 和臭臉袋鼠: 罵笨蛋,就是個笨蛋, 就是個笨蛋!

**ALL (Except Horton & Gertrude)** 大家(除了霍頓和哥楚德)  
Talkin' to a speck

Talkin' to a speck

To a speck of dust

對一片說話，對一片說話，對一片塵土。

**WICKERSHAMS & SOUR KANGAROO**

Blame fool in the Fool! Jungle of Nool

微克山姆們和臭臉袋鼠: 罵笨蛋中的笨蛋, 努哦叢林最大的笨蛋!

**HORTON**霍頓:

I just have to save them, because after all

A person's a person no matter how small.

我必需去救他們，因為畢竟，一個人就是一個人，不管多小。  
**HORTON & GERTRUDE:** A person's a person no matter how...

霍頓和哥楚德:一個人就是一個人，不管…

*(Their intimate moment is interrupted by the others)*

**ALL (Except Horton & Gertrude)** 大家(除了霍頓和哥楚德)

Biggest blame fool

In the Jungle of Nool

He's the worst we ever saw!

在努哦叢林最大的笨蛋。他是我們看過最糟糕的!

**WICKERSHAMS**

Tellin' lies, makin' jokes微克山姆們: 說謊，搞笑

**WICKERSHAM #3:** It's an elephant hoax!

微克山姆 3 :它是個大象騙子兄弟，

**ALL (Except Horton & Gertrude)** **大家(除了霍頓和哥楚德)**

Brother, that's against the law! 那是違法的!

P13

Breakin' the peace, creatin' a fuss! 破壞和平，小題大作!

**SOUR KANGAROO:** Somebody's thinkin' different than us!

臭臉袋鼠: 有人跟我們想的不一樣

**ALL (Except Horton & Gertrude)** 大家(除了霍頓和哥楚德)

Biggest blame fool最大的笨蛋

In the Jungle of Nool, Nool, Nool! (riffs) 在努哦，努哦，努哦的叢林裡

In the Jungle of Nool, Nool, Nool! 在努哦，努哦，努哦的叢林裡

In the Jungle of Nool, Nool, Nool! 在努哦，努哦，努哦的叢林裡

*(Company exits besides Horton, Gertrude, and Wickersham Brothers who are about to attack*

*him before Gertrude steps in. Horton doesn’t notice).*

**Wickersham Brothers:** You had better look out Horton!

微克山姆兄弟們: 你最好小心霍頓!

***G503***

**Gertrude:** It was the fifteenth of May when I, Gertrude McFuzz, discovered just how unique Horton was, but I knew approaching him would probably fail, because who’d like a bird with a one feather tail?

哥楚德:那是五月十五日，我 哥楚德 馬克福日，發現霍頓是多麼的獨特，但我知道接近他是不可能，因為誰會喜歡一隻一毛尾鳥?

*(Gertrude leaves and Cat steps in, delivers his line, and also leaves).*

**Cat:** Then Horton heard the voice calling over and over and he thought:

貓: 霍頓一直聽到呼叫的聲音，他想:

**Horton:** Who could be down on this clover? Hello? Who are you?

霍頓: 誰會下來在這苜蓿上? 哈囉? 你是誰？

**\*\*\*HERE ON WHO\*\*\***

*(Horton, Mr. Mayor, Mrs. Mayor, Grinch, Lorax, Whos - 5:20).*

*(HORTON listens intently and reacts throughout the entire song as the WHOS tell him their story)*

**MAYOR:** Well. We're who's here. We are Whos here. Smaller than the eye can see. It's true, sir. We're who's who, sir. I'm a Who and so is she.

市長: 好吧，我們是呼士。我們是這裡的呼士我們比眼睛看得到還小是真的，先生我們是呼士們，先生我是呼士，她也是。

**MAYOR & MRS. MAYOR:** We're tiny little people.Blowing by in the air,

Wondering how and why. We're on Who．

市長和市長夫人:我們是小小人在空氣中吹動，懷疑著如何和為何我們在胡星球上，

The ti-iniest

P14

Planet in the sky! 天空中最小的星球!

*(Ensemble B enters).*

**ENSEMBLE B**合唱 B

A-ladela-deladela who who阿拉的拉-的拉的拉 呼 呼 呼

A-ladela-deladela who Who! 阿拉的拉-的拉的拉 呼 呼 呼

A-ladela-deladela who who

A-ladela-dela... 阿拉的拉-的拉的拉 呼 呼 呼

We're Whos here, Win or lose here, Struggling to stay alive.

我們是呼們在這裡 贏或輸 都在這裡 掙扎著要活著

Each gust pro- Pels our dust. Oh, How the heck每一陣風吹我們的塵土，哦

Do Whos survive?

呼士們可以存活下來嗎?

At any given moment任何時刻

We could crash or be drowned,

Hitting the ground, oh my!

我們有可能被壓扁或溺死，撞到地上，哦 我的天!

Here on who, The ti-iniest Planet in the sky這裡在呼上天空中最小的星球

*(Calliope-like)*

Who! Who! Who! Who! 呼!呼!呼!呼!

**MAYOR**I'm the mayor.市長:我是市長。

**ENSEMBLE B** Who! Who! Who! Who! 合唱 B: 呼!

**MRS. MAYOR:** I'm his wife. 市長夫人: 我是他的太太。呼!x4

**ENSEMBLE B合唱 B**

Who! Who! Who! Who! 呼!呼!呼!呼!

**MAYOR & MRS. MAYOR:** Just imagine the Whos' unusual life!

市長 和市長夫人: 就想像呼士們不平凡的生活!

**ALL:** Picture the tiniest houses and grocery stores.

Who... 大家: 想像那最小的房子和雜貨店。呼

P15

Tiny umbrellas that drip on the tiniest floors.

Who... 小小傘們滴落在小小的地板上 呼

The tiniest tunnels and tiniest streets. 最小的隧道和街道

Miniature buses with miniature seats. 迷你巴士和迷你的座位  
Miniature buildings with miniature windows and doors!

迷你的建築物有迷你的窗戶和門!

**HORTON:** No smaller town than yours霍頓:沒有城鎮比你們的更小

*(Who’s start dancing around to simulate a marching band)*

**ENSEMBLE B:** We've got a marching band合唱 B:我們有一團行進的樂團

That is small but grand Oh, you ought to hear them wail!

雖小卻偉大哦，你一定要聽他們哀嚎!

Who! Who! Who! 呼! 呼! 呼!

Every Christmastime, without fail,

Mr. Grinch presents his Christmas tale!

每個聖誕節，聖誕格吝奇先生一定推出他的聖誕故事!

*(The GRINCH appears and the WHOS gather around him)*

**GRINCH:** I re-enact my Christmas tale! 格吝奇: 我再扮演我的聖誕故事!

*(spoken)*

Every who down in Whoville

Liked Christmas a lot... 每個住在呼村的呼士們都很喜歡聖誕節

But the Grinch, who lived just north of Whoville Did not!

但住在呼村北邊的格吝奇可不喜歡!

*(The WHOS applaud with delight)*

**MAYOR:** Imagine a place that is tidyAnd totally clean,

市長: 想像一個小小的又很乾淨的地方，

**ENSEMBLE B:** Who... 合唱 B 呼…

**GRINCH:** Where even a Grinch wouldn't dare to be totally mean!

格吝奇: 在那裡連哥格吝奇都不敢全然地使壞!

**ENSEMBLE B:** Who... 合唱 B 呼

P16

**MRS. MAYOR:** You think that it's heaven on earth**.**

市長夫人: 你想那是地球上的天堂，

Yes, you do! 是的，你認為是!

But heaven on earth isn't heaven on Who!

但地球上的天堂可不是胡星球的天堂!

**ALL:** Troubles on WhoAre the biggest that you've ever seen.

大家: 胡星人的麻煩是你沒見過最大的。

We're on the brink of war, they say他們說我們就要戰爭了，

We're going to war, and oh my! 我們就要戰爭了，我的天啊！

'Cause if we do, then here on Who如果我們開戰了，然後在這裡的胡星人，

Well, you can kiss Whoville goodbye!

那麼，你就可以和胡村吻別了!

**MAYOR:** Our skies are unbearably dark

市長: 我們的天空是如此不可容忍的黑暗  
**MRS. MAYOR:** And war is unbearably near...

市長夫人: 而戰爭是如此不可容忍地逼近…

**MAYOR & MRS. MAYOR:**

And that's not the end of our troubles

Here... 市長和市長夫人: 而那可不是我們這裡麻煩的終點…

*(The Lorax enters and very grimly presents HIS tale).*

**LORAX:**For on the other side of town**.** 羅雷司: 在城鎮的令另一邊，

The Truffula trees were all cut down. 初乎拉 樹全部被砍掉了。

They once stood tall, in all their glory-But that's another story...

他們曾經榮耀地高立，但這又是另一個故事了…

**ALL:** So here on who We live in fear. We're drifting through space

And cannot steer!

大家: 所以在胡村這裡，我們害怕地活著。

A troubled and a tiny land ... 這麼又麻煩又小的地方…  
我們隨空間逐流而沒有主控權!

Our future's in your hand ... 我們的未來在你手上…

It's up to You, sir. 就靠你了，先生。

Please help Who, sir. 請幫助呼們，先生。

You're the only one who hears. 你是唯一聽到呼叫聲的。

You must, sir! 你一定要幫忙，先生!

Save our dust, sir! Save our dust, sir! 拯救我們的塵土，先生! 拯救我們的塵土，先生!

Now that we have reached Your ears! 現在既然我們都到達你的耳邊!

P17

We're tiny little people

Saying thanks in advance我們是小小的人，先跟您道謝

Hoping perchance, you'll try! Here on Who, 希望萬一，您會試試!

The ti-iniest

Planet in the sky... 在這呼村，天空中最小的星球…

*(HORTON listens to the clover with great seriousness.)*

**HORTON:** I won't let you down. 霍頓: 我不會讓你失望。

No, I won't let you fall.不，我不會讓你掉下來。

A person's a person一個人就是一個人

No matter how small.

A person's a person No matter how small.

不論多小 一個人就是一個人不論多小

**ALL (Except Horton)**: Whoooo! Who Who...

大家(除了霍頓): 呼唔! 呼 呼…

*(Company leaves as Cat and Jo-Jo re-enter).*

**Cat:** An invisible world, amazing, but true! We’ll leave Horton to listen, as we zoom-in on Who. And guess who enters the story now?

貓: 一個看不見的世界，神奇的，但真實的!  
我們將讓霍頓聽著，我們要聚焦到呼們。 你猜現在誰進入故事中?

**Jo-Jo:** Who? 喬喬: 誰？

**Cat:** You! 貓: 你!

*(Cat pushes Jo-Jo over as Mr. and Mrs. Mayor enter).*

**Mr. Mayor:** I’m the Mayor of Who, why I’ve just been elected and upright behavior is thus forth expected. Yet here stands my son who has been sent home by his teachers, for thinking strange things and inventing strange creatures.

市長: 我是胡鎮的市長，我剛被選上市長，我的義舉也是合乎大家期待.而站在這是我被老師們送回家的兒子。原因是他想很多奇怪的事，還發明一堆奇怪的動物。

**Mrs. Mayor:** We went and spoke with your teachers today and they didn’t have a single nice thing to say.

市長夫人: 我們今天有去跟你的老師們說話，而他們對你沒有一句好話可說。  
**Mr. Mayor:** You’re in big trouble again! 市長: 你又惹大麻煩了!

**Mrs. Mayor:** Your thinks take you places where no one has been!

市長夫人: 你的想像把你帶到沒人去過的地方。

**Mr. Mayor:** You invented new thinks that defy all descirption!

市長: 你發明了新的想像跟所有的形容都唱反調!

**Mrs. Mayor:** You gave Miss O’Toole a nervous caniption!

市長夫人: 你給歐圖爾老師帶來緊張的話題。  
**Mr. Mayor:** You invented new thinks that discrupted your classes and made Mrs. Macafee dropher new glasses!

**Mrs. Mayor:** Which is why you’re suspended, yes that’s what they said!

**Both:** Young man, what in Who has gotten into your head?

市長和夫人: 年輕人，呼有什麼跑進你的腦袋?

**Jo-Jo:** I... 喬喬: 我…

**Mr. Mayor:** Now Horton has found us, we’re safe on a clover, but clearly our troubles here are far, far from over.

市長: 現在霍頓已找到我們，我們在三葉草上很安全，但很清楚的，我們在這裡的困難可是很多，很多，過多。

P18

**Mrs. Mayor:** We don’t mean to scold you, we love you so much dear, but couldn’t you try thinking, a little bit less dear?

市長夫人: 我們不是要故意責怪你，我們是多麼愛你，親愛的，但你能不能試著，少想一點，我親愛的?

**Mr. Mayor:** Stop telling such outlandish tales!

市長: 停止說這些不著邊際的故事!

**Mrs. Mayor:** Stop turning minnows into whales!

市長夫人: 別把小魚說成鯨魚!

**Mr. Mayor:** Now take your bath.

市長: 現在你洗澡吧  
**Mrs. Mayor:** And go to bed.

市長夫人: 然後去睡覺。  
**Both:** And think some normal thinks instead!

市長和夫人: 再想一些正常的事。

*(Mr. and Mrs. Mayor leaves as the Cat re-enters).*

**Jo-Jo:** You got me in trouble! Get out of here! Go away!

喬喬: 你害我惹麻煩! 你離開這裡! 走開!

**Cat:** Okay, I’ll be going, but first, let me say!

貓: 好，我要走了，但先讓我說!  
**Jo-Jo:** No! I’m not listening! Be quiet! 喬喬: 不! 我不要聽! 安靜!

*(Cat leaves with his head hung. Jo-Jo gets into the bathtub, unhappy).*

**Jo-Jo:** Try not to think. Try to behave. Try not to think. I’ll think of taking a bath in this drippy old tub going “plink, plink, plink, plink.” But when I think of that plinkety plink I see fish swimming by in a school. Hey maybe this tub is...McElligot’s Pool!

喬喬: 試著不要去想。 試著表現好行為。試著不要去想。我會想著在這個滴水發出"潑淋可，潑淋可，潑淋可，潑淋可"聲音的舊浴缸洗澡。但是當我想到那個潑淋克滴，潑淋可，我看到一群魚游過來。嘿! 也許這個浴缸是梅克李高的池子!

**\*\*\*IT’S POSSIBLE\*\*\***

*(Jo-Jo, McElligot’s Fish - 3:08)*

**JOJO**

This might be a pool,

Like I've read of in books,

Connected to one of those underground brooks!

An underground river

喬喬:這可能是個池子。像我在很多書中讀到的，池子是連接到地底下的一條溪流!

That starts here and flows

Right under this bathtub!

And then-

Who knows!

It's possible!

Anything's possible!

It's possible!

Anything's possible!

It might go along,

Down where no one can see

Right under state highway

Two hundred and three!

一條地下的河流，從這裡開始，再流向這浴缸的底下! 然後，誰知道!有可能! 任何事都有可能! 有可能! 任何事都有可能! 它有可能一直流著，流到低下沒人能看看見，就在203州際高速公路底下，

Right under the wagons!

Right under the toes

Of Mrs. Umbroso! ...

Who's hanging out clothes!

就在車子底下，就在阿姆柏梭太太的腳趾頭下，她正在掛出衣服!

It's possible!

Anything's possible.

P19

It's possible!

Anything's possible!

This might be a river

那是可能! 任何事是可能。 那是可能! 任何事是可能的!!

Now mightn't it be,

Connecting McElligot's Pool with the sea!

這可能是一條河流，現在可能又不是，連接 池子到海!

Then maybe some fish might be swimming...

Swimming toward me!然後有些魚在游泳… 游向我!

*(We are suddenly underwater.*

*Strange fish appear - all shapes and sizes, wildly-coloured and wildly improbable.*

*The FISH dance and swoop through the water in a "water ballet" with JOJO)*

**ENSEMBLE B**

Ah! Oo-wee-ee-ee-ee-ooh! 啊！哦～微伊-伊 -伊 - 伊-哦!

It's possible! 那是可能!啊！

It's possible... 那是可能…

Ah! Oo-wee-ee-ee-ee-ooh! 啊！哦～微伊-伊 -伊 - 伊-哦!

It's possible它是可能

It's possible... 那是可能…

Ah! 啊！

**JOJO & ENSEMBLE B**喬喬和 合唱B

Oh, the sea is so full Ooh ... Wah-ooh ... 噢，這海充滿…噢-哇-噢…

Of a number of fish一群魚

If a fellow is patient Ooh ... Wah-ooh ...如果有個耐心的人噢-哇-噢…

He might get his wish! 他可能可以如願!

And that's why I think Ooh ... Wah-ooh ... 而那是我想為什麼哇-噢…

That I'm not such a fool那我可不是個傻瓜

When I sit here and fish When I sit here and fish當我坐在這裡釣魚

In McElligot's pool! 在麥克伊李喀特的水池!

It's possible. It's possible那是可能。 那是可能。

It's possible那是可能，

Anything's Possible. Possible. 任何事是可能，可能。

It's possible. It's possible那是可能。那是可能。

It's possible 那是可能。

Anything's

Possible. Possible. 任何事是可能，可能。

It's possible...

Anything...

Anything... 任何事情…任何事情… 那是可能…

*(Mr. And Mrs. Mayor quickly re-enter, scaring away all of the fish).*

**Mr. Mayor:** Jo-Jo the tub has overflowed onto the floor! The water is running right under the door!

市長: 喬喬，浴缸水滿出來到地板上! 水就正流到門底下!

P20

**Mrs. Mayor:** The ceiling is peeling, you’ve flooded the den! Oh, Jo-Jo, I think you’ve been thinking again!

市長夫人: 天花板正在剝落，你把小房間都淹水了! 哦，喬喬，我想你又在想像了!

**Mr. Mayor:** I say this with firmness and terrible sorrow, young man, we will be dealing with you son, tomorrow.

市長: 我嚴正又相當難過跟你說，年輕人，我們明天會處理你。

**JOJO**

It’s possible... 喬喬: 那是可能…  
**JOJO & ENSEMBLE B**喬喬和合唱 B

Anything's...

Possible! 任何事是可能!

*(Jo-Jo hangs his head and walks away after the fish leaving his parents onstage).*

**\*\*\*HOW TO RAISE A CHILD\*\*\***

*(Mr. and Mrs. Mayor - 0:40)*

**MRS. MAYOR**

He was Mommy's little boy. 市長夫人: 他是媽寶。

**MR. MAYOR**

He was Daddy's little man. 市長: 他是爸爸的小大人。

**BOTH**兩人:

He was never any trouble till this...

"Thinking Thing" began! 他從沒出過問題直到他這個想像東西開始

**MR. MAYOR**

We must both lay down the law. 市長: 我們倆必需立下法律條文。

**MRS. MAYOR**

Will he hate us? 市長夫人: 他會恨我們嗎？

**MR. MAYOR**

Maybe so. 市長: 也許會。

**MAYOR & MRS. MAYOR**市長和市長夫人:

Oh, where are the instructions On how to raise a child? 哦，哪裡有育兒指南?

Who has the instructions On how to raise a child? 誰有育兒指南?

Who has all the answers? 誰有所有的答案?

I don't know. 我不知道。

*(On the last beat of the song, the Cat mysteriously hands them a brochure and slinks away).*

*P21*

**Mrs. Mayor:** Does your child give you troubles? Do his grades keep on shrinking?

市長夫人: 你的孩子給你惹麻煩嗎？他的成績直直落嗎？

**Mr. Mayor:** Does he drive teachers wild with his uncontrolled thinking?

市長: 他會用他那無法控制的想像把老師逼瘋嗎？

**Mrs. Mayor:** As a parent are you overwhelmed and insecure?

市長夫人:身為家長，你是否被衝昏或感到不安?

**Mr. Mayor:** Well the help you are seeking is inside this brochure.

市長: 你所尋求的幫助都在這本手冊。

(Walking over to where Jo-Jo is sleeping on the other side of the stage).

**Mr. Mayor:** Rise and shine son, today is a very special day.

市長: 兒子(太陽) 升起又照亮，今天是很特別的日子。

**Mrs. Mayor:** Yes, rise and shine hun, soon you will be on your way!

市長夫人: 升起又照亮我的甜心，很快你就會上路了! 

**Mr. Mayor:** Here is your pencil.

市長: 你的鉛筆在這。

**Mrs. Mayor:** Here is your toothbrush.

市長夫人: 你的牙刷在這。

**Mr. Mayor:** Here is your sword. 市長: 這是你的劍。

**Jo-Jo:** My sword? 喬喬: 我的劍?